

# 从功能翻译理论看《斜阳》的译本

刘小桐 戴松林

(湖南大学外国语学院, 湖南、长沙, 410082)

**摘要:** 日本无赖派代表作家太宰治的《斜阳》在中国译本众多, 本文选取其中一个译本从功能翻译理论的角度对该译本进行再探讨, 应灵活运用该理论的核心原则使译文更加流畅、自然。

**关键词:** 斜阳 太宰治 功能翻译

**中图分类号:** A      **文献标识码:** 13

## 一、功能翻译理论简介

功能翻译理论 (functional translation theory) 诞生在 20 世纪 70 年代的德国, 形成这一理论有三个杰出贡献者: 莱斯 (Katharine. Reiss)、费米尔 (Hans. J. Vermeer)、和诺德 (Christiane. Nord)。

该理论体系提出了“翻译是一种行为”<sup>1</sup>, 引入了翻译要求的概念, 强调交际目的。即翻译这一行为的目的性不可忽视。传统的翻译理论一般都侧重于原文, 认为原文的特征必须在译文中得以保留。这样却很容易受到束缚, 也使得译文接受者出现理解困难等现象, 作为功能翻译理论的核心之一的目的论明确提出, 目的原则是翻译的最高法则, 将考虑的重点放在了译文与其功能而非译文与原文是否完全对等。此外, 还有连贯规则和忠诚规则。连贯原则指译文要符合语内连贯, 即能够让译文接受者理解。忠诚原则并非单纯指代忠实原文, 莱斯曾指出, “目的语篇和源语语篇在思想内容、语言形式以及交际功能等方面实现对等”<sup>2</sup>。诺德在其基础上, 提出忠诚指的是译者、原文作者、译文接受者及翻译发起者之间的人际关系。“功能翻译理论是帮助译者摆脱原语文本形式束缚的一场革命, 它摆脱以文本为中心等值论的束缚, 有利于译者能动性地发挥。”(段自力 2000:83)

## 二、《斜阳》简介

太宰治的晚期作品《斜阳》连载于 1947 年 7 月到 9 月的《新潮》。讲述了昭和 20 年, 失去父亲的和子和母亲二人成为没落贵族, 生活艰难, 搬家到伊豆。后远赴南方打仗的弟弟直治由于吸毒回到家中, 从家里拿了钱去东京找小说家上原二郎, 荒淫度日。和子给上原写了三封书信, 没有回音之下, 和子决定去东京找上原, 想和他有一个私生子, 在动乱的战后时期自己和肚子里私生子坚强地生活下去, 以此实现“道德革命”。

《斜阳》的译本众多, 从 1981 年起, 出版的中文译本不下 8 册。译本各有千秋, 本文以 1999 年晋学新和穆丽琴的译本为例, 从功能翻译理论的视角分析文学翻译中的技巧与方法。《斜阳》的语言特点是多处为景物描写与对话, 其中对话以敬语居多。在该译本中有很多精彩的译文, 如中文的成语, 是对于意译这一翻译手法的很好的运用典范。然而, 也存在一些细节上的遗漏和错误, 本文将逐一分析, 以此探讨《斜阳》译本的翻译问题。

## 三、从忠诚原则和目的原则考察误译

<sup>1</sup> 陈莉萍. 专门用途英语研究. 上海: 复旦大学出版社. 2000, 71

<sup>2</sup> Reiss, Katharina. Translation Criticism: The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment (translated by: Erroll F. Rhodes)[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, [1971] 2000.

译本中出现了几处误译,也许是译者过于忠实原文反而没能处理好违反译者、原文作者、译文接受者及翻译发起者之间的人际关系,违反了功能翻译理论的忠诚原则。

例 1:

原文: 弟の直治がいつか、お酒を飲みながら、姉の私に向ってこう言った事がある。

译文: 弟弟直治曾经有一次边喝酒边对做姐姐的我这样说道

更改译文: 弟弟直治曾一边喝酒,一边竟然对我这样说道

在广辞苑第五版中查询「の」的助词用法,其中的「同格の関係であることを示す」这一含义即为此句的用法,此处的姐姐指代的就是我,是同位语的用法。日语中需要对弟弟和我同时使用同位语的用法,翻译的时候没有必要全部译出。此处如果改为:“弟弟直治”,后半句只使用“我”意义已经足够明了。而此处原文作者使用“姉の私”有刻意强调之意,如果添加“竟然”,意思的传递会更加完整。

例 2:

原文: 叔父さまは、この部落でたった一軒だという宿屋へ、お食事を交渉に出かけ(略)

译文: 舅舅去村里唯一的一家旅店交涉晚饭后

更改译文: 舅舅去村里唯一的旅店安排晚餐

此处译文出现了词义扩张的现象,日语和汉语中都有汉字词汇,然而这些词汇的意义不尽相同。此处的原文「交渉」一词可以与晚饭搭配,而在汉语的语境中,并不存在“交涉晚饭”这一用法,导致理解困难。在现代汉语词典(第五版)中,汉语的“交涉”一词只有一条释义:跟对方商量解决有关的问题,该用法不适合于饭食相搭配,故此处更改为“安排晚餐”。

考虑到作品整体描写的是没落贵族阶级,特别是和子的母亲,是一个“真正的贵族”,他们的生活曾经应该是养尊处优,包括言语之间使用的都是优雅的敬语,而汉语中无法找到对应的用法,考虑到这一作品文化背景,此处将“晚饭”更改为“晚餐”,同时动词使用“安排”,用相对正式、书面化的词汇在汉语语言文化背景中来间接表现和子一家的形象。根据功能翻译理论的目的性这一原则,考虑到目标语言文化,从而在明确翻译目的后修改译文。

#### 四、从连贯原则和目的原则考察语序及漏译问题

例 3:

原文: それから、燕のように、とでも形容したいくらいに軽く鮮やかにスプーンをお口と直角になるように持ち運んで、スプーンの尖端から、スープをお唇のあいだに流し込むのである。

译文: 然后“像燕子那样”,我真想用这个词汇来形容她是如何轻盈优雅地将匙子尖角对着嘴,把汤从匙尖导入双唇之间的。

更改译文: 然后勺子和嘴成直角,将汤从勺尖直接送入口中。母亲的轻盈优雅用“像燕子一样”来形容则再合适不过。

这句日语部分很长,关键在于语序的处理问题。原译文直接采用日语的顺序,使得句子读起来略显冗长,对于“像燕子那样”这一比喻用法,后面的定语显得过长,从功能翻译理论的连贯原则的角度看,这样的句子翻译应该更加注重句子内部的逻辑关系,同时考虑译文接受者的语言习惯。此处应抓住比喻的核心是集中于母亲的轻盈与优雅像燕子这一点,使该比喻读起来更加贴切。

例 4:

原文：お母さまがなさると、可愛らしいばかりか、へんにエロチックにさえ見えるのだから

译文：这种不文雅的做法让母亲做起来，显得十分可爱和迷人。

更改译文：这种吃法虽然极不文雅，可倘若是母亲这样做，不仅透出几分可爱，甚至显得异常迷人。

在『日本語文型辞典』中，在「ばかりか」这一用法的解释中有强调后项内容之意，即此处并非是原译文的并列结构，属于递进句式。原译文在此处忽略了这个结构，“可爱”和“迷人”在汉语中常常是并列的用法，在这里，译者过于倾向于译文接受者的语言习惯。

诺德曾提出，译者有责任协调两种文化之间的差异，而这种协调决不是把某种文化理念强加于另一种文化群体。译者必须考虑到读者的种种期望，虽然并不一定要按照读者的期望去做，在道德责任上，译者不能欺骗读者。<sup>3</sup>这一点是诺德对于目的原则的更进一步阐释，结合这一点，该句应当将“可爱”和“迷人”翻译为递进句式，以此来平衡原文语言文化和译文语言文化的差异。

## 五、结语

本文基于动态翻译理论三个核心原则，即目的原则、连贯原则和忠诚原则。重新考察了《斜阳》其中一个译本，基于动态翻译理论的这三条原则，要求译者依照交际情景、目标语言文化以及译文的交际目的来考虑译文。

通过对《斜阳》1999 版译本的分析，可以看出动态翻译理论的运用不是唯一的，对于不同的语法结构、句子内容，我们应选取该理论的一部分核心原则来实现翻译。此外，由于文学翻译承载着其独特的文化传递功能，在文学翻译过程中不可忽视的一点是对文化背景的考量，很好地平衡文化背景在其中的作用，不仅能为译文接受者提供更多的信息，也能促使译文接受者更好地理解文段的含义。

原文、译者、译文、译文读者之间应该是一种动态的关系<sup>4</sup>。而这个动态关系的起点和落点都应当遵循目的原则，功能翻译理论可以指导译者不特别偏重原文作者、译文接受者或是译者中的任何一方，在忠实原文的基础上适当发挥主观能动性，这对于文学翻译批评有着深远的影响和重要的意义。

## 参考文献

- [1] 太宰治著. 晋学新, 穆丽琴译. 斜阳[M]. 济南山东文艺出版社, 1999.
- [2] 段自力. 翻译目的论介评[J]. 渝州大学学报(社会科学版), 2000(2).
- [2] 『広辞苑』第五版. 岩波書店. 1998. 11
- [3] 《现代汉语词典第五版》. 商务印书馆. 2005. 6
- [4] 『日本語文型辞典』. くろしお出版. 1998. 2

<sup>3</sup>Nord, Christine. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

<sup>4</sup> 文军, 高晓鹰. 功能翻译理论在文学翻译批评中的应用[J]. 外语与外语教学, 2003, 11: 48-52.

## Study on *the setting sun* from functional translation theory

Liu Xiaotong Dai Songlin

(Hunan University, Changsha / Hunan, 410082)

### Abstract:

There are many Chinese versions of *the setting sun*, written by Dazai Osamu who is one of the best-selling writers in the history of modern Japanese literature. The study focused on how to realize fluent and natural translation by employing functional translation theory.

### Keywords:

the setting sun; Dazai Osamu; functional translation

### 作者简介 (可选):

刘小桐 (1991-01) 女, 汉族, 黑龙江省哈尔滨人。湖南大学 2013 级硕士生, 研究方向为日本近现代文学。  
戴松林 (1968-06) 男, 汉族, 湖南省常德人。湖南大学日语系副教授, 文学博士, 研究方向为日本近现代文学、人文科学理论。